

Psychological Features of Comparative Translation of Everyday Vocabulary

Nasiba Toichieva, Raykan Ysmailova, Ailazat Ermekova,
Mahabbat Sabirova & Nilufar Kojomkulova
Osh State University

The aim of the study was to identify the theoretical and psychological factors influencing the translation of household vocabulary in a bilingual environment. The research combined cognitive and cultural approaches with elements of empirical analysis and was conducted in February-March 2025 at B. Yeltsin Kyrgyz-Russian Slavic University in Bishkek, Kyrgyzstan. The theoretical analysis showed that the translator functions as a cultural mediator, working not only with linguistic forms but also with emotionally and culturally encoded meanings. Cognitive load, emotional sensitivity, empathy, and cultural intuition were found to affect translation quality. Household vocabulary was shown to contain cognitive-cultural connotations connected with personal experience, social roles, and emotional associations. According to the survey, 87.5% of participants (21 of 24) experienced difficulties translating culturally significant lexemes, while 75% (18 participants) reported emotional involvement in fragments related to national traditions. The average emotional response score was 3.6, indicating strong empathetic engagement. The lowest score concerned confidence in translation decisions (3.2), mainly because of the absence of direct equivalents. The highest score was assigned to the need to consult cultural sources (4.1). The findings may improve translator training by strengthening emotional sensitivity, cultural intuition, and psychological resilience.

Access to Full Text

The full text of this article is available through institutional subscriptions via major academic databases and aggregators, including **EBSCO**, **ProQuest**, and **Cengage**. The *North American Journal of Psychology* is indexed in **Scopus** and **APA PsycINFO**, and access to full articles is typically available through university and research library systems.

Author info: Correspondence should be sent to: Nasiba Toichieva, 64 Registan Str., Samarkand, 140100. nasibatoichieva@gmail.com

North American Journal of Psychology, 2026, Vol. 28, No.2 1175-1191
© NAJP <https://doi.org/10.65696/001c.162859>